

SVETLANA CUNNINGHAM

English to Russian Interpreter & Translator

Washington D.C. Metro Area – +1 (202) 903 -7568 – info@lanacunningham.com

Associate Member of the American Translators Association (ATA) and the Northern Capital Area Translators Association (NCATA)

Native Russian, Fluent American English and Intermediate French

Software: MemoQ, Trados 2007, Studio 2014, Idiom World Server, Word Fast, Adobe Suite (InDesign 3.0 – 5.5., Frame Maker 10.0., Illustrator), Word Publisher, Power Point, QuarkXPress, Xbench.

Specialty: healthcare, medical, court (mediations, testimonies, depositions), general technical, marketing.

Freelance Translator and Interpreter, November 2010 - Present

- ✓ Translates, edits and localizes English texts utilizing MemoQ, SDL Trados and Idiom World Server. Working knowledge of Plunet, QA tools (X-Bench) and desktop publishing software.
- ✓ Manages Translation Memories (TMs), creates project glossaries and multi-term databases.
- ✓ Provides consecutive interpretation in hospitals and courts (depositions, mediations).

Translation Project Manager, One Planet, January 2012 – August 2013

- ✓ Established a proven record of over 2500 hours of project management in translation and localization. Managed from 8 to 15 projects daily.
- ✓ Increased project margins by 20% via successful utilization of CAT tools.
- ✓ Effectively communicated with and supervised freelance teams of 2 to 45 linguists from all countries and cultural backgrounds demonstrating flexibility and cultural sensitivity.
- ✓ Mastered scope management, time and risk management, cost management and QA techniques.

Consecutive English - Russian Interpreter, UPMC & Government of Kazakhstan, June 2014

Consecutive English - Russian Interpreter, Magee Women's Hospital & the United Nations, May 2014

Consecutive English - Russian Interpreter, Magee Women's Hospital & UNICEF, March 2012

Consecutive English - Russian Interpreter, Magee Women's Hospital & the United Nations, December 2011

Russian Language Interpreter, Community LIFE, May 2011 – January 2012

- ✓ Provided consecutive interpretation services at medical appointments and evaluations
- ✓ Improved communication between Russian-speaking patrons and English-speaking staff
- ✓ Translated daily correspondence, calendars, menus, schedules and other documentation from English into Russian and Russian into English.

Master of Public and International Affairs, University of Pittsburgh, 2014

Pittsburgh, PA, USA

Graduate School of Public and International Affairs

Human Security

Master of Arts in Foreign Language Translation, Voronezh State University, 2009

Voronezh, Voronezh Region, Russia

School of Foreign Languages and Philology

Linguistics

Foreign Language Translation Studies (English & French to Russian)